



Economic and Social Council

Distr.: General
11 November 2021
English
Original: French

Economic Commission for Europe

Inland Transport Committee

Working Party on the Transport of Dangerous Goods

Joint Meeting of Experts on the Regulations annexed to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN) (ADN Safety Committee)

Thirty-ninth session

Geneva, 24–28 January 2022

Item 5 (b) of the provisional agenda

**Proposals for amendments to the Regulations annexed to ADN:
Other proposals**

Harmonization of the terminology used in 1.9.3 (c), 8.1.2.2 (f) and 8.1.2.3 (s) of ADN 2021

Submitted by the Central Commission for the Navigation of the Rhine (CCNR)*, **

Introduction

1. The CCNR secretariat would like to draw the attention of the ADN Safety Committee to the use of differing terminology in the English, French and German versions of 1.9.3 (c), 8.1.2.2 (f) and 8.1.2.3 (s) of ADN 2021. It proposes to amend and harmonize the use of the terms. This proposal is based on documents ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2021/31 and INF.4 of the thirty-eighth session of the ADN Safety Committee.

2. The following terms should be harmonized in all language versions:

| | | | | |
|------------|---|----------|---|---------------|
| Stilliegen | = | berthing | = | stationnement |
| Aufenthalt | = | stay | = | séjour |

* Distributed in German by the Central Commission for the Navigation of the Rhine under the symbol CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2022/7.

** In accordance with the programme of work of the Inland Transport Committee for 2021 as outlined in proposed programme budget for 2021 (A/75/6 (Sect. 20) para. 20.51).



I. Text of ADN 2021

3. The CCNR secretariat has identified in 1.9.3 the instances in which the terms referred to in paragraph 2 above occur in the German, English and French versions and marked the terms in green or red.

| <i>German 1.9.3</i> | <i>English 1.9.3</i> | <i>French 1.9.3</i> |
|---|--|---|
| c) besondere Vorschriften, in denen bestimmte einzuhaltende Fahrstrecken genannt sind, oder einzuhaltende Vorschriften für das Halten und Stillliegen der Schiffe mit gefährlichen Gütern bei extremen Witterungsbedingungen, Erdbeben, Unfällen, Demonstrationen, öffentlichen Unruhen oder bewaffneten Aufständen; | (c) Emergency requirements regarding routing or parking of vessels carrying dangerous goods resulting from extreme weather conditions, earthquake, accident, industrial action, civil disorder or military hostilities; | c) Des conditions exceptionnelles précisant l'itinéraire à suivre ou les dispositions à respecter pour le stationnement des bateaux transportant des marchandises dangereuses, en cas de conditions atmosphériques extrêmes, de tremblements de terre, d'accidents, de manifestations syndicales, de troubles civils ou de soulèvements armés; |

4. The CCNR secretariat has identified in 8.1.2.2 of ADN the instances in which the terms referred to in paragraph 2 above occur in the German, English and French versions and marked the terms in green or blue.

| <i>German 8.1.2.2</i> | <i>English 8.1.2.2</i> | <i>French 8.1.2.2</i> |
|--|--|--|
| f) Eine Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, beim Stillliegen und während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet gemäß 9.1.0.52.2); | (f) A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, during a stay near to or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.1.0.52.2); | f) une liste ou un plan schématique des installations et équipements fixés à demeure dont l'utilisation n'est pas autorisée durant le chargement, le déchargement ou le stationnement à proximité immédiate ou à l'intérieur d'une zone assignée à terre (marqués en rouge conformément au 9.1.0.52.2); |

5. The CCNR secretariat has identified in 8.1.2.3 of ADN the instances in which the terms referred to in paragraph 2 above occur in the German, English and French versions and marked the terms in green or blue.

| <i>German 8.1.2.3</i> | <i>English 8.1.2.3</i> | <i>French 8.1.2.3</i> |
|--|---|--|
| s) eine Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, Entgasens beim Stillliegen oder während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an | (s) A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, degassing or during a stay near to or within an onshore assigned zone (marked in red | s) une liste ou un plan schématique des installations et équipements fixés à demeure dont l'utilisation n'est pas autorisée durant le chargement, le déchargement, le dégazage ou le stationnement à proximité immédiate ou à |

| <i>German 8.1.2.3</i> | <i>English 8.1.2.3</i> | <i>French 8.1.2.3</i> |
|--|---|---|
| eine landseitig ausgewiesene Zone, nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet gemäß Absatz 9.3.1.52.3, 9.3.2.52.3 oder 9.3.3.52.3); | according to 9.3.1.52.3, 9.3.2.52.3 or 9.3.3.52.3); | l'intérieur d'une zone assignée à terre (marqués en rouge conformément aux 9.3.1.52.3, 9.3.2.52.3 ou 9.3.3.52.3); |

II. Proposal

6. Proposed amendments to the English version:
 - (a) Section 1.9.3 (c), amend to read:

“(c) Emergency requirements regarding routing or ~~parking~~ berthing of vessels carrying dangerous goods resulting from extreme weather conditions, earthquake, accident, industrial action, civil disorder or military hostilities;”
 - (b) Subsection 8.1.2.2, amend to read:

“(f) A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, during a stay ~~near to~~ in the immediate vicinity of or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.1.0.52.2);”
 - (c) Subsection 8.1.2.3, amend to read:

“(s) A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, degassing during berthing or during a stay near to in the immediate vicinity of or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.3.1.52.3, 9.3.2.52.3 or 9.3.3.52.3);”.
7. Proposed amendments to the German version can be found in the annex.

III. Justification

8. The CCNR secretariat proposes to harmonize the versions of ADN in the different languages.

Annex

Proposed amendments to the German version:

Subsection 8.1.2.2, amend to read:

« f) eine Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, ~~beim Stillliegen und~~ oder während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone, nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet gemäß 9.1.0.52.2); ».
